

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 16 martie 1995, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE SENATULUI
prof. univ. dr. OLIVIU GHERMAN

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 27 martie 1995, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
ADRIAN NĂSTASE

București, 12 aprilie 1995.
Nr. 25.

CONVENȚIE

Între Guvernul României și Guvernul Republicii Algeriene Democratice și Populare pentru evitarea dublei impuneri în materie de impozite pe venit și pe avere

Guvernul României și Guvernul Republicii Algeriene Democratice și Populare, dorind să încheie o convenție pentru evitarea dublei impuneri în materie de impozite pe venit și pe avere, au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1 Persoane vizate

Prezenta convenție se aplică persoanelor care sunt rezidente ale unui stat contractant sau ale ambelor state contractante.

ARTICOLUL 2 Impozite vizate

1. Prezenta convenție se va aplica impozitelor pe venit și pe avere stabilite în numele unui stat contractant, colectivităților sale locale sau unităților sale administrativ-teritoriale, oricare ar fi sistemul de percepere.

2. Sunt considerate impozite pe venit și pe avere impozitele stabilite pe venitul total, pe averea totală sau pe elementele de venit sau de avere, inclusiv impozitele pe câștigurile provenind din înstrăinarea proprietății mobiliare sau imobiliare, precum și impozitele asupra creșterii capitalului.

3. Impozitele existente, asupra cărora se aplică prezenta convenție, sunt:

- a) În cazul României:
 - (i) impozitul pe veniturile persoanelor fizice;
 - (ii) impozitul pe profit;
 - (iii) impozitul pe salarii;
 - (iv) impozitul pe dividende;
 - (v) impozitul pe venitul agricol al persoanelor fizice (denumite în continuare *impozit român*).
- b) În cazul Algeriei:
 - (i) impozitul pe venitul global;
 - (ii) impozitul pe beneficiile societăților;
 - (iii) taxa pe activitatea profesională;
 - (iv) vărsământul forfetar;
 - (v) impozitul pe patrimoniu;
 - (vi) redevența și impozitul pe rezultatele referitoare la activitățile de prospectare, cercetare, exploatare și de transport prin canalizare a hidrocarburilor (denumite în continuare *impozit algerian*).

4. Convenția se aplică, de asemenea, impozitelor de natură identică sau similară, care vor fi stabilite după data semnării convenției și care se vor adăuga impozitelor existente sau care le vor înlocui. Autoritățile competente ale statelor contractante își vor comunica reciproc modificările aduse legislațiilor lor fiscale respective.

ARTICOLUL 3 Definiții generale

1. În sensul prezentei convenții, în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită:

- a) expresiile *un stat contractant* și *celălalt stat contractant* înseamnă, după cum cere contextul, România sau Algeria;
- b) termenul *România* înseamnă România și, folosit în sens geografic, înseamnă teritoriul României, inclusiv marea sa teri-

torială, precum și zona economică exclusivă, asupra cărora România își exercită suveranitatea, drepturile suverane și jurisdicția, în concordanță cu propria sa legislație și cu dreptul internațional cu privire la explorarea și exploatarea resurselor naturale, biologice și minerale, aflate în apele mării, pe fundul și subsolul acestor ape;

c) termenul *Algeria* înseamnă Republica Algeriană Democratică și Populară și, folosit în sens geografic, înseamnă teritoriul Algeriei, precum și zona maritimă, fundul mării și subsolul maritim limitrof mării teritoriale a Algeriei, asupra cărora Algeria exercită drepturile sale suverane și jurisdicția sa, în conformitate cu legislația națională și dreptul internațional;

d) termenul *persoană* include persoanele fizice, societățile și alte asocieri de persoane, legal constituite în unul dintre cele două state contractante;

e) termenul *societate* înseamnă orice persoană juridică sau orice altă entitate care este considerată ca o persoană juridică, în scopul impozitării;

f) expresiile *întreprindere a unui stat contractant* și *întreprindere a celuilalt stat contractant* înseamnă, după caz, o întreprindere exploatată de un rezident al unui stat contractant și o întreprindere exploatată de un rezident al celuilalt stat contractant;

g) expresia *trafic internațional* înseamnă orice transport efectuat cu o navă sau cu o aeronavă, exploatată de o întreprindere care are locul conducerii efective situat într-un stat contractant, cu excepția cazului când nava sau aeronava nu este exploatată decât între locuri situate în celălalt stat contractant;

h) termenul *naționali* înseamnă:

- (a) toate persoanele fizice care posedă cetățenia României sau naționalitatea Algeriei;
- (b) toate persoanele juridice, societățile de persoane sau asociațiile constituite în conformitate cu legislația în vigoare într-un stat contractant;

i) expresia *autoritate competentă* înseamnă:

- (i₁) în cazul României, ministrul finanțelor sau reprezentantul său autorizat;
- (i₂) în cazul Algeriei, ministrul însărcinat cu finanțele sau reprezentantul său autorizat.

2. Pentru aplicarea acestei convenții de către un stat contractant, orice expresie care nu este definită de prezenta convenție are înțelesul pe care îl atribuie legislația acestui stat cu privire la impozitele la care se aplică convenția, în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită.

ARTICOLUL 4 Rezident

1. În sensul prezentei convenții, expresia *rezident al unui stat contractant* înseamnă orice persoană care, potrivit legislației acestui stat, este supusă impunerii în acest stat, urmare domiciliului sau rezidenței sale, locului conducerii sau a oricărui alt criteriu de natură similară.

2. Când, în conformitate cu prevederile paragrafului 1, o persoană fizică este un rezident al ambelor state contractante, atunci statutul său este determinat după cum urmează:

a) această persoană este considerată ca un rezident al statului contractant în care dispune de o locuință permanentă; dacă aceasta dispune de o locuință permanentă în ambele state contractante, ea va fi considerată ca un rezident al statului contractant cu care legăturile sale personale și economice sunt cele mai strânse (centrul intereselor vitale);

b) dacă statul contractant în care această persoană are centrul intereselor sale vitale nu poate fi determinat sau dacă ea nu dispune de o locuință permanentă în nici unul dintre statele contractante, ea va fi considerată ca un rezident al statului contractant în care locuiește în mod obișnuit;

c) dacă această persoană locuiește în mod obișnuit în ambele state contractante sau dacă ea nu locuiește în mod obișnuit în nici unul dintre ele, ea va fi considerată ca un rezident al statului contractant a cărui naționalitate o posedă;

d) dacă această persoană posedă naționalitatea ambelor state contractante sau nu posedă naționalitatea nici unaia dintre ele, autoritățile competente ale statelor contractante vor rezolva problema de comun acord.

3. Când, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoană, alta decât o persoană fizică, este un rezident al ambelor state contractante, ea va fi considerată ca un rezident al statului contractant în care se află locul conducerii efective.

ARTICOLUL 5

Sediu permanent

1. În sensul prezentei convenții, expresia *sediu permanent* înseamnă un loc fix de afaceri prin care o întreprindere desfășoară, în întregime sau în parte, activitatea sa.

2. Expresia *sediu permanent* include, îndeosebi:

- un loc de conducere;
- o sucursală;
- un birou;
- o uzină;
- un atelier;
- un magazin de vânzări;
- o plantație, o fermă sau o vie;
- o mină, un puț petrolier sau de gaze, o carieră sau orice alt loc de extracție a resurselor naturale;
- un șantier de construcții sau de montaj sau activitățile de supraveghere exercitate acolo, dar numai când acest șantier sau aceste activități durează o perioadă mai mare de 6 luni;

j) furnizarea de servicii, inclusiv serviciile de consultanță exercitate de o întreprindere prin salariații săi sau alt personal angajat de întreprindere în acest scop, dar numai atunci când activitățile de această natură durează (pentru același proiect sau pentru un proiect conex), pe teritoriul țării, o perioadă sau perioade reprezentând în total mai mult de 6 luni în orice perioadă de 12 luni.

3. Independent de prevederile anterioare ale acestui articol, se consideră că nu există un sediu permanent dacă:

- se folosesc instalații numai în scopul depozitării sau expunerii mărfurilor aparținând întreprinderii;
- mărfurile aparținând întreprinderii sunt menținute exclusiv în scopul depozitării sau expunerii;
- mărfurile aparținând întreprinderii sunt menținute exclusiv în scopul prelucrării de către o altă întreprindere;
- un loc fix de afaceri este folosit exclusiv în scopul cumpărării de mărfuri sau colectării de informații pentru întreprindere;
- un loc fix de afaceri este folosit exclusiv în scopul desfășurării, pentru întreprindere, a oricărei alte activități cu caracter pregătitor sau auxiliar;
- mărfurile aparținând întreprinderii, expuse în cadrul unui târg sau expoziții temporare ocazionale, sunt vândute de întreprindere cu ocazia târgului sau a expoziției menționate;
- un loc fix de afaceri este folosit exclusiv pentru orice combinație de activități menționate în subparagrafele a)–f), cu condiția ca întreaga activitate a locului fix de afaceri, ce rezultă din această combinație, să aibă un caracter pregătitor sau auxiliar.

4. Independent de prevederile paragrafelor 1 și 2, atunci când o persoană — alta decât un agent cu statut independent cărui a se aplică prevederile paragrafului 7 — acționează într-un stat contractant în numele unei întreprinderi a celui alt stat contractant, această întreprindere este considerată ca având un sediu permanent în primul stat menționat, dacă persoana:

a) dispune în acest stat de împuternicirea pe care o exercită, în mod obișnuit, de a încheia contracte în numele întreprinderii, cu condiția ca activitatea acestei persoane să nu fie limitată la cumpărarea de mărfuri pentru respectiva întreprindere; sau

b) nedisponând de această împuternicire, ea păstrează în mod obișnuit în primul stat un stoc de mărfuri din care prelevă în mod regulat mărfuri, în scopul livrării în numele întreprinderii.

5. O întreprindere nu este considerată că are un sediu permanent în celălalt stat contractant numai prin faptul că aceasta exercită activitatea sa de afaceri în acel stat printr-un broker, un agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu condiția ca aceste persoane să acționeze în cadrul activității lor obișnuite.

6. Faptul că o societate, care este un rezident al unui stat contractant, controlează sau este controlată de o societate care este un rezident al celui alt stat contractant, sau care își exercită activitatea sa de afaceri în acel celălalt stat contractant (printr-un sediu permanent sau în alt mod), nu este suficient prin el însuși să facă una dintre aceste societăți un sediu permanent al celeilalte.

ARTICOLUL 6

Venituri din proprietăți imobiliare

1. Veniturile realizate de un rezident al unui stat contractant din proprietăți imobiliare (inclusiv veniturile din exploatarea agricolă sau forestieră), situate în celălalt stat contractant, sunt impozabile în statul contractant în care aceste bunuri sunt situate.

2. Expresia *proprietăți imobiliare* are înțelesul care îi este atribuit de legislația statului contractant în care proprietățile în cauză sunt situate; expresia include, în orice caz, toate accesoriile proprietății imobiliare, echipamentul și inventarul viu utilizat în exploatarea agricolă și exploatarea forestieră, drepturile asupra cărora se aplică prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciară, uzufructul proprietăților imobiliare și drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesionarea exploatarea zăcămintelor minerale, izvoarelor și a altor resurse naturale. Navele și aeronavele nu sunt considerate proprietăți imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 se aplică veniturilor obținute din exploatarea directă, din închirierea sau din folosirea în orice altă formă a proprietății imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 3 se aplică, de asemenea, veniturilor provenind din proprietățile imobiliare ale unei întreprinderi, precum și veniturilor din proprietăți imobiliare utilizate pentru exercitarea unei profesii independente.

ARTICOLUL 7

Profiturile întreprinderii

1. Profiturile unei întreprinderi a unui stat contractant sunt impozabile numai în acel stat, în afară de cazul în care întreprinderea își exercită activitatea de afaceri în celălalt stat contractant, printr-un sediu permanent situat acolo. Dacă întreprinderea exercită activitate de afaceri în acest mod, profiturile întreprinderii sunt impozabile în celălalt stat contractant, dar numai în măsura în care sunt atribuibile aceluia sediu permanent.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, când o întreprindere a unui stat contractant își exercită activitatea în celălalt stat contractant printr-un sediu permanent situat acolo, atunci se atribuie în fiecare stat contractant, aceluia sediu permanent, profiturile pe care le-ar fi putut realiza, dacă ar fi constituit o întreprindere distinctă, exercitând activități identice sau similare, în condiții identice sau similare, și tratând cu toată independența cu întreprinderea al cărei sediu permanent este.

3. Pentru determinarea profiturilor unui sediu permanent sunt admise la scădere cheltuielile efectiv efectuate pentru scopurile urmărite de acest sediu permanent, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrație, efectuate fie în statul în care se află sediul permanent, fie în altă parte. Nici o deducere nu este admisă pentru sumele care ar fi, după caz, plătite de întreprindere ca redevențe, onorarii sau alte plăți similare sub formă de licență de exploatare, brevete sau alte drepturi, cum ar fi comisioanele (altele decât rambursarea cheltuielilor reale efectuate) pentru serviciile prestate sau pentru activitatea de conducere sau, în afara cazului unei întreprinderi bancare, sub forma dobânzilor pentru sume împrumutate sediului permanent.

De asemenea, la determinarea profiturilor unui sediu permanent nu se iau în considerare, printre cheltuielile sediului întreprinderii sau ale oricărui alt sediu permanent al său, redevențele, onorariile sau alte plăți similare sub formă de licențe de exploatare, brevete sau alte drepturi sau comisioane (altele decât rambursarea cheltuielilor reale efectuate), pentru servicii prestate sau pentru o activitate de conducere sau, în afara cazului unei întreprinderi bancare, sub forma dobânzilor la sumele împrumutate întreprinderii sau unuia dintre celelalte sedii ale sale.

4. În măsura în care într-un stat contractant se obișnuiește să se determine profiturile atribuibile unui sediu permanent pe baza repartizării profiturilor totale ale întreprinderii în diversele sale părți componente, nici o prevedere a paragrafului 2 al prezentului articol nu împiedică acel stat contractant să determine profiturile impozabile în conformitate cu repartiția uzuală. Metoda de repartizare adoptată trebuie totuși să fie aceea prin care rezultatul obținut să fie în concordanță cu principiile enunțate în prezentul articol.

5. Nici un profit nu se atribuie unui sediu permanent pentru simplul fapt că acest sediu permanent a cumpărat mărfuri pentru întreprindere.

6. În vederea aplicării prevederilor paragrafelor precedente, profiturile care se atribuie unui sediu permanent sunt determinate în fiecare an prin aceeași metodă, în afară de cazul când există motive temeinice și suficiente de a proceda altfel.

7. Când profiturile includ elemente de venit care sunt tratate separat în alte articole ale prezentei convenții, atunci prevederile acelor articole nu vor fi afectate de prevederile prezentului articol.

ARTICOLUL 8

Transport internațional

1. Profiturile obținute din exploatarea în trafic internațional a navelor sau a aeronavelor nu sunt impozabile decât în statul contractant în care se află locul conducerii efective a întreprinderii.

2. Dacă locul conducerii efective a unei întreprinderi de transport naval se află la bordul unei nave, atunci acesta este considerat a fi situat în statul contractant în care se află portul de înregistrare a navei sau, dacă nu există un astfel de port de înregistrare, în statul contractant în care cel care exploatează nava este un rezident.

3. Prevederile paragrafului 1 se aplică, de asemenea, profiturilor obținute din participarea la un pool, la o exploatare în comun sau la un organism internațional de transporturi.

ARTICOLUL 9

Întreprinderi asociate

1. Când:

a) o întreprindere a unui stat contractant participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celui alt stat contractant, sau

b) aceleași persoane participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui stat contractant și al unei întreprinderi a celui alt stat contractant și când, fie într-un caz, fie în celălalt, cele două întreprinderi sunt legate în relațiile lor comerciale sau finan-

ciare prin condiții acceptate sau impuse, care diferă de acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci profiturile, care fără aceste condiții ar fi fost obținute de una dintre întreprinderi, dar nu au putut fi obținute în fapt datorită acestor condiții, pot fi incluse în profiturile acelei întreprinderi și impuse în consecință.

2. Când un stat contractant include în profiturile unei întreprinderi aparținând aceluși stat și impune în consecință, profiturile asupra cărora o întreprindere a celui alt stat contractant a fost supusă impozitării în acel celălalt stat și profiturile astfel incluse sunt profituri care ar fi fost obținute de întreprinderea primului stat contractant menționat, dacă condițiile stabilite între cele două întreprinderi ar fi fost acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci celălalt stat procedează la modificarea corespunzătoare a nivelului impozitului stabilit asupra acelor profituri. La efectuarea unei astfel de modificări se ține seama de celelalte prevederi ale prezentei convenții și, dacă este necesar, autoritățile competente ale statelor contractante se consultă reciproc.

ARTICOLUL 10

Dividende

1. Dividendele plătite de o societate care este un rezident al unui stat contractant unui rezident al celui alt stat contractant sunt impozabile în acest celălalt stat contractant.

2. Totuși aceste dividende sunt, de asemenea, impozabile în statul contractant în care societatea plătitoare de dividende este un rezident și potrivit legislației aceluși stat, dar dacă primitorul dividendelor este beneficiarul efectiv al acestora, impozitul astfel stabilit nu poate depăși 15% din suma brută a dividendelor.

Prezentul paragraf nu afectează impunerea societății în ce privește profiturile din care se plătesc dividendele.

3. Termenul *dividende*, folosit în acest articol, înseamnă veniturile provenind din acțiuni și din drepturile de folosință, din părți miniere, din părți de fondator sau alte drepturi în afara titlurilor de creanță, precum și veniturile din alte părți sociale care sunt supuse aceluiași regim de impunere ca veniturile din acțiuni, de către legislația fiscală a statului a cărui societate distribuitoare este un rezident.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică atunci când beneficiarul efectiv al dividendelor, rezident al unui stat contractant, desfășoară în celălalt stat contractant, în care societatea plătitoare de dividende este un rezident, fie o activitate industrială sau comercială printr-un sediu permanent situat acolo, fie desfășoară în acel celălalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo, și când participarea generatoare de dividende este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație sunt aplicabile prevederile art. 7 sau ale art. 14, după caz.

5. Când o societate rezidentă a unui stat contractant realizează profituri sau venituri din celălalt stat contractant, acel celălalt stat nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor, plătite de acea societate, cu excepția cazului când asemenea dividende sunt plătite unui rezident al celui alt stat sau când participarea generatoare de dividende este efectiv legată de un sediu permanent sau o bază fixă situată în acest celălalt stat, nici să supună profiturile nedistribuite ale societății unui impozit asupra profiturilor nedistribuite, chiar dacă dividendele plătite sau profiturile nedistribuite prezintă, în întregime sau în parte, profituri sau venituri provenind din acest celălalt stat contractant.

ARTICOLUL 11

Dobânzi

1. Dobânzile provenind dintr-un stat contractant și plătite unui rezident al celui alt stat contractant sunt impozabile în acest celălalt stat.

2. Totuși aceste dobânzi sunt, de asemenea, impozabile în statul contractant din care provin, potrivit legislației aceluși stat, dar dacă primitorul dobânzilor este beneficiarul efectiv al acestora, impozitul astfel stabilit nu poate depăși 15% din suma brută ale dobânzilor.

3. Independent de prevederile paragrafului 2, dobânzile provenind dintr-un stat contractant sunt scutite de impozit în acel stat, dacă:

a) debitorul dobânzilor este guvernul acelui stat contractant, o colectivitate locală ori una dintre unitățile administrativ-teritoriale ale acestuia; sau

b) dobânzile sunt plătite guvernului celui alt stat contractant sau uneia dintre colectivitățile sale locale, sau uneia dintre unitățile sale administrativ-teritoriale, ori instituțiilor sau organismelor (inclusiv instituțiilor financiare și bancare) aparținând în întregime acestui stat contractant, sau uneia dintre colectivitățile sale locale sau uneia dintre unitățile sale administrativ-teritoriale; sau

c) dobânzile sunt plătite altor instituții sau organisme (inclusiv instituțiilor financiare și bancare) pentru finanțare acordată de acestea în cadrul acordurilor încheiate între guvernele statelor contractante.

4. Termenul *dobânzi*, astfel cum este folosit în prezentul articol, înseamnă veniturile din titluri de creanță de orice natură, însoțite sau nu de garanții ipotecare sau de o clauză de participare la profiturile debitorului, și, în special, veniturile din efecte publice, titluri de creanță sau obligațiuni, inclusiv primele și premiile legate de acestea. Penalitățile pentru plata cu întârziere nu sunt considerate dobânzi, în sensul prezentului articol.

5. Prevederile paragrafelor 1, 2 și 3 nu se aplică dacă beneficiarul efectiv al dobânzilor, rezident al unui stat contractant, desfășoară în celălalt stat contractant, din care provin dobânzile, fie o activitate industrială sau comercială, printr-un sediu permanent situat acolo, fie prestează în acel celălalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo, iar creanța în legătură cu care sunt plătite dobânzile este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau o bază fixă.

În această situație sunt aplicabile prevederile art. 7 sau ale art. 14, după caz.

6. Dobânzile sunt considerate ca provenind dintr-un stat contractant când plătitorul este însuși acel stat, o colectivitate locală, o unitate administrativ-teritorială sau un rezident al acestui stat contractant.

Totuși când debitorul dobânzilor, fie că este sau nu un rezident al unui stat contractant, are într-un stat contractant un sediu permanent sau o bază fixă pentru care a fost contractată creanța generatoare de dobânzi și care suportă plata acestor dobânzi, acestea vor fi considerate ca provenind din statul contractant în care este situat sediul permanent sau baza fixă.

7. Când, datorită relațiilor speciale existente între debitor și beneficiarul efectiv sau între ambii și alte persoane, suma dobânzilor, ținând seama de creanța pentru care sunt plătite, depășește suma care s-ar fi convenit între debitor și beneficiarul efectiv în lipsa unor astfel de relații, prevederile prezentului articol nu se aplică decât la această ultimă sumă. În acest caz, partea excedentară a plăților este impozabilă, potrivit legislației fiecărui stat contractant și ținând seama de celelalte prevederi ale prezentei convenții.

ARTICOLUL 12

Redevențe

1. Redevențele provenind dintr-un stat contractant și plătite unui rezident al celui alt stat contractant sunt impozabile în acest celălalt stat.

2. Totuși aceste redevențe sunt, de asemenea, impozabile în statul contractant din care provin, potrivit legislației acestui stat contractant, dar dacă primitorul redevențelor este beneficiarul efectiv al acestora, impozitul astfel stabilit nu poate depăși 15% din suma brută a redevențelor.

3. Termenul *redevențe*, folosit în prezentul articol, înseamnă plăți de orice natură plătite pentru folosirea sau concesiunea oricărui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau științifice, inclusiv asupra filmelor de cinematograf și filmelor și înregistrărilor pentru orice formă de transmisiuni radiofonice sau de televiziune, oricărui patent,

marcă de fabricație sau de comerț, desen sau model, plan, formulă secretă sau procedeu secret, precum și pentru folosirea sau concesiunea folosirii unui echipament industrial, comercial sau științific și pentru informații referitoare la experiența dobândită în domeniul industrial, comercial sau științific.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică dacă beneficiarul efectiv al redevențelor, fiind un rezident al unui stat contractant, desfășoară în celălalt stat contractant din care provin redevențele, fie o activitate industrială sau comercială printr-un sediu permanent situat acolo, fie prestează profesii independente printr-o bază fixă situată acolo, iar dreptul sau proprietatea pentru care se plătesc redevențele este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație se vor aplica prevederile art. 7 sau ale art. 14, după caz.

5. Redevențele sunt considerate ca provenind dintr-un stat contractant atunci când debitorul este acel stat însuși, o colectivitate locală, o unitate administrativ-teritorială sau un rezident al acestui stat. Totuși, când debitorul redevențelor, fie că este sau nu un rezident al unui stat contractant, are într-un stat contractant un sediu permanent sau o bază fixă de care este legată obligația de a plăti redevențele, și aceste redevențe sunt suportate de un asemenea sediu permanent sau bază fixă, atunci aceste redevențe sunt considerate ca provenind din statul contractant în care este situat sediul permanent sau baza fixă.

6. Când, datorită relațiilor speciale existente între debitor și beneficiarul efectiv sau între ambii și alte persoane, suma redevențelor, având în vedere prestația pentru care sunt plătite, depășește suma care ar fi fost convenită între debitor și beneficiarul efectiv, în lipsa unor astfel de relații, prevederile prezentului articol nu se aplică decât la această ultimă sumă menționată. În acest caz, partea excedentară a plăților rămâne impozabilă, potrivit legislației fiecărui stat contractant și ținând seama de celelalte prevederi ale prezentei convenții.

ARTICOLUL 13

Câștiguri din capital

1. Câștigurile pe care un rezident al unui stat contractant le realizează din înstrăinarea proprietăților imobiliare vizate la art. 6, situate în celălalt stat contractant, sunt impozabile în acest celălalt stat.

2. Câștigurile provenind din înstrăinarea proprietății mobiliare făcând parte din activul unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant sau a proprietății mobiliare ținând de o bază fixă de care dispune un rezident al unui stat contractant în celălalt stat contractant pentru exercitarea unei profesii independente, inclusiv câștigurile provenind din înstrăinarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu întreaga întreprindere) sau a acelei baze fixe sunt impozabile în acest celălalt stat.

3. Câștigurile provenind din înstrăinarea navelor sau aereanelor, exploatate în trafic internațional, sau a proprietății mobiliare, necesare exploatării acestor nave sau aeronave, nu sunt impozabile decât în statul contractant în care este situat locul conducerii efective a întreprinderii.

4. Câștigurile provenind din înstrăinarea oricărei proprietăți, altele decât cele vizate în paragrafele 1, 2 și 3, nu sunt impozabile decât în statul contractant în care este rezident cel care înstrăinează.

ARTICOLUL 14

Profesii independente

1. Veniturile realizate de un rezident al unui stat contractant din exercitarea unei profesii independente sau a altor activități cu caracter independent sunt impozabile numai în acest stat, în afară de cazul când rezidentul nu dispune în mod obișnuit, în celălalt stat contractant, de o bază fixă pentru exercitarea activităților sale. Dacă dispune de o astfel de bază fixă, veniturile sunt impuse în celălalt stat contractant, dar numai în măsura în care sunt atribuibile acelei baze fixe.

2. Expresia *profesii independente* cuprinde, în special, activitățile independente de ordin științific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum și activitățile independente ale medicilor, avocaților, inginerilor, arhitecților, dentiștilor și contabililor.

ARTICOLUL 15 Profesii dependente

1. Sub rezerva prevederilor art. 16, 18, 19, 20 și 21, salariile și alte remunerații similare, obținute de un rezident al unui stat contractant pentru o activitate salariată, sunt impozabile numai în acel stat, în afară de cazul când activitatea salariată este exercitată în celălalt stat contractant. Dacă activitatea salariată este exercitată în celălalt stat contractant, remunerațiile primite pot fi impuse în acel celălalt stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1, remunerațiile primite de un rezident al unui stat contractant pentru o activitate salariată exercitată în celălalt stat contractant nu sunt impozabile decât în primul stat, dacă:

a) beneficiarul este prezent în celălalt stat contractant pentru o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 183 de zile în cursul anului fiscal considerat; și

b) remunerațiile sunt plătite de o persoană sau în numele unei persoane care angajează și care nu este un rezident al celui alt stat contractant; și

c) remunerațiile nu sunt suportate de un sediu permanent sau de o bază fixă pe care cel care angajează o are în celălalt stat contractant.

3. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, remunerațiile primite pentru o activitate salariată exercitată la bordul unei nave sau aeronave, exploatată în trafic internațional, sunt impozabile în statul contractant în care se află locul conducerii efective a întreprinderii.

ARTICOLUL 16 Tantieme

Tantiemele, jetoanele de prezență și alte plăți similare, pe care un rezident al unui stat contractant le primește în calitate sa de membru al consiliului de administrație sau de supraveghere al unei societăți care este un rezident al celui alt stat contractant, sunt impozabile în acest celălalt stat contractant.

ARTICOLUL 17 Artiști și sportivi

1. Independent de prevederile art. 14 și 15, veniturile, pe care un rezident al unui stat contractant le obține din activități personale exercitate în celălalt stat contractant ca artiști de spectacol, cum sunt: artiștii de teatru, de film, de radio sau de televiziune ori ca interpreți muzicali, sau ca sportivi, sunt impozabile în acest celălalt stat contractant.

2. Când veniturile din activitățile personale, desfășurate de un artist de spectacol sau de un sportiv în această calitate, nu revin artistului de spectacol sau sportivului însuși, ci unei alte persoane, aceste venituri sunt impozabile, independent de prevederile art. 7, 14 și 15, în statul contractant în care sunt exercitate activitățile artistului de spectacol sau ale sportivului.

3. Independent de prevederile paragrafului 1, veniturile obținute din activități desfășurate de artiști de spectacole sau de sportivi, care sunt rezidenți în unul dintre statele contractante, sunt impozabile numai în acest stat, atunci când activitățile sunt desfășurate în celălalt stat contractant în cadrul unui program de schimburi culturale sau sportive, aprobate de statele contractante.

ARTICOLUL 18 Pensii

Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al art. 19, pensii și alte remunerații similare, plătite unui rezident al unui stat contractant pentru munca salariată desfășurată în trecut, nu sunt impozabile decât în acest stat contractant.

ARTICOLUL 19 Funcții publice

1. a) Remunerațiile, altele decât pensiile, plătite de un stat contractant sau de una dintre colectivitățile sale locale, sau de unități administrativ-teritoriale unei persoane fizice pentru serviciile prestate aceluia stat, sau acestei colectivități locale sau unități administrativ-teritoriale, sunt impozabile numai în acest stat contractant.

b) Totuși aceste remunerații sunt impozabile numai în celălalt stat contractant, dacă serviciile sunt prestate în acest stat și persoana fizică este un rezident al acestui stat contractant, care:

(i) posedă fie cetățenia României, fie naționalitatea Algeriei;

sau

(ii) nu a devenit un rezident al aceluia stat contractant numai în scopul prestării serviciilor.

2. a) Pensiile plătite de un stat contractant sau de o colectivitate locală, ori de o unitate administrativ-teritorială a acestuia fie direct, fie din prelevări de fonduri pe care le-a constituit, unei persoane fizice pentru serviciile prestate aceluia stat, colectivității sau unități administrativ-teritoriale sunt impozabile numai în acest stat.

b) Totuși aceste pensii sunt impozabile numai în celălalt stat contractant, dacă persoana fizică este un rezident al acestui stat și posedă fie cetățenia României, fie naționalitatea Algeriei.

3. Prevederile art. 15, 16 și 18 se aplică remunerațiilor și pensiilor plătite pentru serviciile prestate în legătură cu o activitate industrială sau comercială, desfășurată de un stat contractant sau de una dintre colectivitățile sale locale, sau de unitățile sale administrativ-teritoriale.

ARTICOLUL 20 Studenti și practicanți

1. Sumele pe care un student sau un practicant, inclusiv oricare persoană în curs de perfecționare profesională, care este sau a fost imediat înainte un rezident al unui stat contractant și care este prezent în celălalt stat contractant numai în scopul educării sau pregătirii sale pentru o perioadă de 7 ani, le primește pentru acoperirea cheltuielilor sale privind întreținerea, educarea sau pregătirea sa, nu sunt impozabile în acest celălalt stat contractant, cu condiția ca ele să provină din surse situate în afara acestui celălalt stat contractant.

2. Persoanele vizate la paragraful 1, care exercită o activitate remunerată în celălalt stat contractant în vederea completării resurselor financiare necesare întreținerii și pentru acoperirea cheltuielilor de studiu sau de pregătire, nu sunt supuse impozitării, atunci când veniturile anuale respective nu depășesc 4.000 dolari S.U.A. sau echivalentul în moneda națională.

ARTICOLUL 21 Profesori

1. Remunerațiile primite pentru predare de către profesori și alți membri ai personalului din învățământ, rezidenți ai unui stat contractant, care predau la o universitate sau la orice altă instituție de învățământ a celui alt stat contractant, urmare acordurilor de cooperare încheiate între cele două state, sunt impozabile în primul stat contractant, numai pentru o perioadă de prezență în statul în care predau, care nu depășește 2 ani, după această perioadă remunerațiile fiind impozabile numai în celălalt stat contractant.

2. Această prevedere este, de asemenea, aplicabilă remunerațiilor pe care o persoană fizică, rezidentă a unui stat contractant, le primește pentru activități de cercetare științifică exercitate în celălalt stat contractant, dacă aceste activități nu sunt întreprinse, în principal, în vederea realizării unui avantaj particular de care să beneficieze o întreprindere sau o persoană ci, în mod contrar, în interes public.

ARTICOLUL 22

Alte venituri

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui stat contractant, indiferent de unde provin, care nu sunt tratate la articolele precedente ale prezentei convenții, nu sunt impozabile decât în celălalt stat contractant.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se aplică asupra veniturilor, altele decât veniturile provenind din proprietățile imobiliare, așa cum sunt definite în paragraful 2 al art. 6, atunci când primitorul unor astfel de venituri, fiind un rezident al unui stat contractant, desfășoară în celălalt stat contractant fie o activitate industrială sau comercială, printr-un sediu permanent situat acolo, fie exercită în acel celălalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo, și când dreptul sau proprietatea în legătură cu care venitul este plătit este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație sunt aplicabile prevederile art. 7 sau ale art. 14, după caz.

ARTICOLUL 23

Averea

1. Averea reprezentată de proprietăți imobiliare, astfel cum sunt definite la art. 6, pe care le posedă un rezident al unui stat contractant și care sunt situate în celălalt stat contractant, este impozabilă în acest celălalt stat contractant.

2. Averea reprezentată de proprietățile mobiliare, care fac parte din activul unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant, sau de bunuri mobiliare aparținând unei baze fixe, de care un rezident al unui stat contractant dispune în celălalt stat contractant pentru exercitarea unei profesii independente, este impozabilă în acest celălalt stat contractant.

3. Averea constituită din nave și aeronave exploatare în trafic internațional, precum și din proprietățile mobiliare ținând de exploatarea unor asemenea nave sau aeronave este impozabilă numai în statul contractant în care se află locul conducerii efective a întreprinderii.

4. Toate celelalte elemente de avere ale unui rezident al unui stat contractant nu sunt impozabile decât în acest stat contractant.

ARTICOLUL 24

Metode pentru eliminarea dublei impuneri

1. În cazul României, dubla impunere se evită după cum urmează:

a) când un rezident al României realizează venituri sau deține avere, care, potrivit prevederilor acestei convenții, sunt impozabile în Algeria, atunci România scutește de impozit aceste venituri sau această avere, sub rezerva prevederilor subparagrafului b), dar poate, pentru determinarea sumei impozitului pentru restul de venit sau de avere al rezidentului, să aplice aceleași cote de impunere ca și când veniturile sau elementele de avere n-ar fi fost scutite de impozit;

b) când un rezident al României realizează elemente de venit care, potrivit prevederilor art. 10, 11, 12 sunt impozabile în Algeria, atunci România acordă la impozitul ce-l percepe pe venitul acestui rezident o deducere în sumă egală cu impozitul plătit în Algeria. Această deducere nu poate totuși să depășească partea de impozit calculat înainte de deducere, corespunzătoare acestor elemente de venit primite din Algeria.

2. În cazul Algeriei, dubla impunere se evită după cum urmează:

a) când un rezident al Algeriei primește venituri sau posedă avere care, potrivit prevederilor prezentei convenții, sunt impozabile în România, Algeria deduce:

(i) din impozitul pe care îl percepe asupra veniturilor rezidentului o sumă egală cu impozitul pe venitul plătit în România;

(ii) din impozitul pe care îl percepe pe avere acestui rezident o sumă egală cu impozitul pe avere, plătit în România.

b) În același timp, suma dedusă în unul sau în celălalt caz, nu poate să depășească partea din impozitul pe venit sau din impozitul pe avere calculat înainte de deducere, corespunzătoare, după caz, venitului sau averii impozabile în România.

ARTICOLUL 25

Nediscriinarea

1. Naționalii unui stat contractant nu sunt supuși în celălalt stat contractant la nici o impozitare sau obligație legată de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât aceea la care sunt sau pot fi supuși naționalii acestui celălalt stat contractant aflați în aceeași situație.

2. Impunerea unui sediu permanent, pe care o întreprindere a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant, nu va fi stabilită în acest celălalt stat contractant în condiții mai puțin favorabile decât impunerea stabilită întreprinderilor acestui celălalt stat contractant care desfășoară aceleași activități. Această prevedere nu poate fi interpretată ca obligând un stat contractant să acorde rezidentului celui-lalt stat contractant deducerile personale, înlesnirile și reducerile în ce privește impunerea, pe considerente privind situația ori responsabilitățile familiale pe care le acordă rezidenților săi.

3. Întreprinderile unui stat contractant, al căror capital este integral sau parțial deținut sau controlat, în mod direct sau indirect, de unul sau de mai mulți rezidenți ai celui-lalt stat contractant, nu sunt supuse în primul stat menționat la nici o impunere sau obligație legată de aceasta, care să fie diferită sau mai împovărătoare decât aceea la care sunt sau ar putea fi supuse celelalte întreprinderi similare ale primului stat contractant menționat.

4. Cu excepția cazului când sunt aplicabile prevederile art. 9, ale paragrafului 7 al art. 11, ale paragrafului 6 al art. 12, dobânzile, redevențele și alte plăți făcute de o întreprindere a unui stat contractant unui rezident al celui-lalt stat contractant sunt deductibile, în scopul determinării profiturilor impozabile ale unei asemenea întreprinderi, în aceleași condiții ca și cum ar fi fost plătite unui rezident al primului stat contractant menționat. În mod similar, datoriile unei întreprinderi a unui stat contractant față de un rezident al celui-lalt stat contractant sunt deductibile, în vederea determinării averii impozabile a acestei întreprinderi, ca și când ar fi fost contractate față de un rezident al primului stat contractant menționat.

5. Prevederile prezentului articol se aplică, independent de prevederile art. 2, impozitelor de orice fel și natură.

ARTICOLUL 26

Procedura amiabilă

1. Când o persoană consideră că, datorită măsurilor luate de către unul sau de ambele state contractante, rezultă sau va rezulta pentru ea o impozitare care nu este conformă cu prevederile prezentei convenții, aceasta poate, indiferent de căile de atac prevăzute de legislația internă a acestor state, să supună cazul său autorității competente a statului contractant al cărui rezident este sau, dacă situația sa se încadrează în prevederile paragrafului 1 al art. 25, aceluia stat contractant a cărui cetățenie, în cazul României, sau naționalitate, în cazul Algeriei, o posedă.

2. Autoritatea competentă se străduiește, dacă reclamația îi pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în măsură să ajungă la o soluționare corespunzătoare, să rezolve cazul pe calea unei înțelegeri amiabile cu autoritatea competentă a celui-lalt stat contractant, în vederea evitării unei impozitări care nu este în conformitate cu prevederile convenției. Înțelegerea realizată se aplică indiferent de termenile prevăzute de legislația internă a statelor contractante.

3. Autoritățile competente ale statelor contractante se străduiesc să rezolve pe calea înțelegerii amiabile dificultățile sau dubiele rezultate ca urmare a interpretării sau aplicării prevederilor acestei convenții. De asemenea, se pot consulta reciproc pentru evitarea dublei impuneri în cazurile neprevăzute de convenție.

4. Autoritățile competente ale statelor contractante pot comunica direct între ele, în scopul realizării unei înțelegeri, în sensul paragrafelor precedente. Când, pentru a se ajunge la o înțelegere, apare necesar un schimb oral de opinii, un atare schimb poate avea loc prin intermediul unei comisii formate din reprezentanți ai autorităților competente ale statelor contractante.

ARTICOLUL 27

Schimbul de informații

1. Autoritățile competente ale statelor contractante fac schimb de informații necesare pentru aplicarea prevederilor prezentei convenții sau ale legislației interne a statelor contractante privitoare la impozitele vizate de convenție, în măsura în care impozitarea la care se referă nu este contrară prevederilor convenției. Schimbul de informații nu este limitat de prevederile art. 1. Orice informație obținută de un stat contractant este tratată ca secret, în același mod ca și informația obținută conform prevederilor legislației interne a aceluși stat, și nu va fi dezvăluită decât persoanelor sau autorităților (inclusiv la instanțe judecătorești și organe administrative) însărcinate cu stabilirea sau încasarea impozitelor care fac obiectul convenției, aplicarea, urmărirea sau soluționarea contestațiilor cu privire la aceste impozite. Aceste persoane sau autorități nu folosesc această informație decât pentru aceste scopuri. Ele pot dezvălui informația în procedurile judecătorești sau deciziile judiciare.

2. Prevederile paragrafului 1 nu pot, în nici un caz, să fie interpretate ca impunând unui stat contractant obligația:

a) de a lua măsuri administrative contrare propriei legislații și practicii sale administrative sau aceleia a celui alt stat contractant;

b) de a furniza informații care nu ar putea fi obținute pe baza legislației proprii sau în cadrul practicii administrative normale a sa sau a aceleia a celui alt stat contractant;

c) de a furniza informații care ar dezvălui un secret comercial, industrial, profesional sau un procedeu comercial, sau informații a căror divulgare ar fi contrară ordinii publice.

3. Atunci când un stat contractant solicită informații în conformitate cu prezentul articol, celălalt stat contractant se străduiește să obțină informațiile referitoare la această solicitare în același mod ca și când propriile impozite ar fi în cauză, dacă acest celălalt stat contractant nu are nevoie, în același moment, de aceste informații.

Pentru Guvernul României,
Ministrul comerțului,
Cristian Ionescu

ARTICOLUL 28

Agenți diplomatici și funcționari consulari

Prevederile prezentei convenții nu afectează privilegiile fiscale de care beneficiază agenții diplomatici sau funcționarii consulari, în virtutea regulilor generale ale dreptului internațional sau a prevederilor unor acorduri speciale.

ARTICOLUL 29

Intrarea în vigoare

1. Prezenta convenție va fi ratificată și instrumentele de ratificare vor fi schimbate cât mai curând posibil.

2. Convenția va intra în vigoare în a 30-a zi după data schimbului instrumentelor de ratificare și prevederile sale se vor aplica:

a) în ce privește impozitul reținut la sursă, la venitul realizat la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului imediat următor anului în cursul căruia vor fi schimbate instrumentele de ratificare;

b) în ce privește celelalte impozite percepute pentru anii fiscali, începând cu sau după prima zi a lunii ianuarie a anului imediat următor anului în cursul căruia vor fi schimbate instrumentele de ratificare.

ARTICOLUL 30

Denunțarea

Prezenta convenție rămâne în vigoare atât timp cât nu va fi denunțată de un stat contractant. Fiecare stat contractant poate să denunțe convenția pe canale diplomatice, cu un preaviz minim de 6 luni înainte de sfârșitul fiecărui an calendaristic și după o perioadă de 5 ani următori datei la care convenția a intrat în vigoare. În acest caz convenția își va înceta aplicabilitatea:

a) în ce privește impozitul reținut la sursă, la venitul realizat sau de plătit cel târziu la 31 decembrie a anului în care s-a făcut denunțarea;

b) în ce privește celelalte impozite, pentru perioadele impozabile care se sfârșesc cel târziu la 31 decembrie a anului în care s-a făcut denunțarea.

Drept care, subsemnații, autorizați în bună și cuvenită formă în acest sens, au semnat prezenta convenție.

Semnata la Alger la 28 iunie 1994, în două exemplare originale în limbile română, arabă și franceză, toate cele trei texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul
Republicii Algeriene Democratice și Populare,
Ministrul comerțului,
Sassi Aziza

PROTOCOL

La data semnării Convenției dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Algeriene Democratice și Populare pentru evitarea dublei impuneri în materie de impozite pe venit și pe avere, subsemnații au convenit asupra prevederilor referitoare la asistența la încasări, care fac parte integrantă din convenție.

1. Statele contractante convin să-și acorde reciproc asistență și ajutor la încasarea, potrivit regulilor proprii din legislația lor sau reglementărilor respective, a impozitelor ce fac obiectul prezentei convenții, precum și a majorărilor de drepturi, drepturilor suplimentare și penalităților de întârziere, dobânzilor și cheltuielilor aferente acestor impozite, atunci când aceste sume sunt în mod definitiv datorate potrivit legilor și reglementărilor statului contractant solicitant.

2. La cererea statului contractant solicitant, statul contractant solicitat procedează la încasarea creanțelor fiscale ale acestui stat, potrivit legislației și practicii administrative aplicabile încasării propriilor creanțe, în măsura în care prezenta convenție nu prevede altfel.

3. Prevederile paragrafelor precedente nu se aplică decât creanțelor fiscale care fac obiectul unui titlu ce permite urmărirea încasării în statul contractant solicitant.

4. Statul contractant solicitat nu va fi obligat să dea curs la solicitare, dacă statul contractant solicitant nu a epuizat, pe teritoriul său, toate posibilitățile de încasare a creanței sale fiscale.

5. Asistența acordată în vederea încasării creanțelor fiscale de la o persoană decedată sau cât privește succesiunea este limitată la valoarea succesiunii, urmând ca acea creanță să fie încasată din succesiune sau de la beneficiarul acesteia.

6. Solicitarea de asistență la încasare a unei creanțe fiscale este însoțită de:

- a) o atestare precizând că acea creanță fiscală se referă la un impozit care face obiectul convenției;
- b) o copie oficială a titlului, care să permită executarea în statul contractant solicitant;
- c) orice alt document solicitat pentru încasare; și
- d) dacă este cazul, de o copie conformă cu decizia finală referitoare la cazul respectiv, provenind de la un organ administrativ sau de la un tribunal.

7. Titlul ce permite executarea în statul contractant solicitant este, dacă este cazul și în conformitate cu dispozițiile în vigoare în statul contractant solicitat, admis, omologat, completat sau înlocuit într-un termen cât mai scurt după data primirii solicitării de asistență, printr-un titlu ce permite executarea în statul contractant solicitat.

8. Problemele cu privire la termenul de prescripție a creanței fiscale sunt reglementate în mod exclusiv de legislația internă a celor două state contractante. Solicitarea de asistență conține informații în legătură cu acest termen.

9. Documentele de încasare completate de statul contractant solicitat, în urma unei cereri de asistență și care, potrivit legislației acestui stat, ar avea ca efect suspendarea sau întreruperea termenului de prescripție, au același efect în ce privește legislația statului contractant solicitant.

Statul contractant solicitat informează statul contractant solicitant asupra măsurilor întreprinse în acest scop.

10. Creanța fiscală, pentru încasarea căreia este acordată asistență, beneficiază de aceleași garanții și privilegii ca și creanțele de aceeași natură în statul contractant solicitat.

11. Atunci când o creanță fiscală a unui stat contractant face obiectul unui recurs și când garanțiile prevăzute de legislația acestui stat contractant nu au putut fi obținute, autoritățile fiscale ale acestui stat pot, pentru salvagardarea drepturilor sale, să solicite autorităților fiscale ale celuilalt stat contractant să ia măsuri asiguratorii pe care legislația sau reglementarea acestuia le autorizează. Dacă acesta estimează că impunerea nu a fost stabilită în conformitate cu dispozițiile convenției, acest celălalt stat contractant solicită, fără termen, reunirea comisiei la care se face referire la art. 26.

12. Autoritățile competente ale celor două state contractante vor conveni pentru fixarea modalităților de transfer al sumelor încasate de către statul contractant solicitat în contul statului contractant solicitant.

Drept care, subsemnații, autorizați în bună și cuvenită formă în acest sens, au semnat acest protocol.

Semnat la Alger la 28 iunie 1994, în două exemplare originale în limbile română, arabă și franceză, cele trei texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul României,
Ministrul comerțului,
Cristian Ionescu

Pentru Guvernul
Republicii Algeriene Democratice și Populare,
Ministrul comerțului,
Sassi Aziza

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

DECRET

pentru promulgarea Legii privind ratificarea Convenției dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Algeriene Democratice și Populare pentru evitarea dublei impuneri în materie de impozite pe venit și pe avere și a Protocolului anexat, semnate la Alger la 28 iunie 1994

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea privind ratificarea Convenției dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Algeriene Democratice și Populare pentru evitarea dublei impuneri în materie de impozite pe venit și pe avere și a Protocolului anexat, semnate la Alger la 28 iunie 1994, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

ION ILIESCU

București, 11 aprilie 1995.

Nr. 46.

HOTĂRÂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI**GUVERNUL ROMÂNIEI****HOTĂRÂRE****privind organizarea, de către Academia Română, a Conferinței
internationale „Academiile naționale din țările aflate
în tranziție“**

Guvernul României hotărăște :

Art. 1. — Se aprobă organizarea, de către Academia Română, în perioada 24—27 aprilie 1995, a Conferinței internaționale „Academiile naționale din țările aflate în tranziție“, cu participare internă și internațională.

Art. 2. — Cheltuielile ocazionate de realizarea acțiunii prevăzute la art. 1 se suportă, în condițiile prevederilor legale privind organizarea acțiunilor de protocol, din bugetul Academiei Române pe anul 1995, în limita sumei de 38 milioane lei.

PRIM-MINISTRU

NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează:

Ministru de stat, ministrul finanțelor,

Florin Georgescu

Președintele Academiei Române,

acad. Virgiliu Nicolae Constantinescu

București, 7 aprilie 1995.

Nr. 208.

GUVERNUL ROMÂNIEI**HOTĂRÂRE****privind aprobarea indicatorilor tehnico-economici
ai obiectivului de investiții „Modernizarea centralei termice 3 T
Zărnești, județul Brașov“**

Guvernul României hotărăște :

Art. 1. — Se aprobă indicatorii tehnico-economici ai obiectivului de investiții „Modernizarea centralei termice 3 T Zărnești, județul Brașov“, prevăzuți în anexa*) la prezenta hotărâre.

Art. 2. — Finanțarea obiectivului de investiții prevăzut la art. 1 se face din surse proprii, din credite bancare, din alte fonduri legal constituite cu această destinație și, în completare, de la bugetul local, conform listelor de investiții aprobate potrivit legii.

PRIM-MINISTRU

NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează:

Secretar de stat, șeful

Departamentului pentru Administrație

Publică Locală,

Octav Cozmâncă

Ministru de stat, ministrul finanțelor,

Florin Georgescu

București, 7 aprilie 1995.

Nr. 209.

*) Anexa se comunică numai beneficiarului de investiție.

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE

pentru modificarea și completarea Hotărârii Guvernului nr. 449/1994 privind organizarea și funcționarea Ministerului Finanțelor

Guvernul României hotărăște :

Art. I. — Hotărârea Guvernului nr. 449/1994 privind organizarea și funcționarea Ministerului Finanțelor, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 219 din 16 august 1994, se modifică și se completează după cum urmează:

1. Articolul 3 se completează cu un nou punct, având următorul cuprins:

„(27) realizează revista «Finanțe, credit, contabilitate», ca activitate de elaborare, tipărire și difuzare a acestei publicații, finanțată din venituri extrabugetare.

Din veniturile încasate din vânzare se acoperă cheltuielile materiale ocazionate de realizarea și vânzarea revistei, inclusiv plata drepturilor colaboratorilor, stabilite conform reglementărilor în vigoare.

Veniturile și cheltuielile aferente acestei activități vor fi evidențiate și contabilizate în mod distinct, potrivit prevederilor legale.

Disponibilitățile bănești aflate în cont la finele anului, după scăderea obligațiilor de plată și a încasărilor anticipate, se fac venit la bugetul de stat.“

2. Articolul 9 alineatul (1) se modifică și va avea următorul cuprins:

„Art. 9. — (1) Numărul maxim de posturi pentru Ministerul Finanțelor este de 1.650, exclusiv demnitarii.“

3. Poziția II din anexa nr. 2 se abrogă.

Art. II. — Hotărârea Guvernului nr. 449/1994, cu modificările și completările din prezenta hotărâre, se republică în Monitorul Oficial al României.

PRIM-MINISTRU,
NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează:
Ministru de stat,
ministrul finanțelor,
Florin Georgescu

București, 7 aprilie 1995.
Nr. 210.

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE

privind aprobarea indicatorilor tehnico-economici ai obiectivului de investiții „Modernizarea centralei termice din cartierul «Ștefan cel Mare» din orașul Săcele, județul Brașov“

Guvernul României hotărăște :

Art. 1. — Se aprobă indicatorii tehnico-economici ai obiectivului de investiții „Modernizarea centralei termice din cartierul «Ștefan cel Mare» din orașul Săcele, județul Brașov“, prevăzuți în anexa⁾ la prezenta hotărâre.

Art. 2. — Finanțarea obiectivului de investiții prevăzut la art. 1 se face din surse proprii, din credite bancare, din alte fonduri legal constituite cu această destinație și, în completare, de la bugetul local, conform listelor de investiții aprobate potrivit legii.

PRIM-MINISTRU
NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează:
Secretar de stat,
șeful Departamentului pentru
Administrație Publică Locală,
Octav Cozmâncă
Ministru de stat,
ministrul finanțelor,
Florin Georgescu

București, 7 aprilie 1995.
Nr. 211.

⁾ Anexa se comunică numai beneficiarului de investiție.

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE

privind organizarea și funcționarea Comisiei Naționale pentru Statistică

În temeiul prevederilor art. 115 din Constituția României și al altor reglementări legale,

Guvernul României hotărăște :

Art. 1. — (1) Comisia Națională pentru Statistică, organ de specialitate al administrației publice centrale în subordinea Guvernului, organizează și coordonează statistica publică din România.

(2) Comisia Națională pentru Statistică are ca obiect de activitate culegerea, prelucrarea, analiza, difuzarea rezultatelor cercetărilor statistice și constituirea fondului național de date statistice cu caracter social, demografic, economic, financiar, juridic, necesare elaborării politicii economice și sociale și aprecierii înfăptuirii ei, informării opiniei publice, elaborării cercetărilor științifice și prognozelor, fundamentării deciziilor guvernamentale și ale agenților economici, transmiterii de date statistice organismelor internaționale potrivit obligațiilor asumate de statul român, precum și al altor categorii de utilizatori interni și externi.

Art. 2. — În realizarea obiectului său de activitate, ce se întemeiază pe principiile autonomiei, confidențialității, transparenței, specializării, proporționalității și deontologiei statistice, Comisia Națională pentru Statistică are următoarele atribuții:

1. informează opinia publică și organele autorităților publice cu privire la starea economică și socială a țării și furnizează utilizatorilor interesați datele statistice rezultate din cercetările și anchetele efectuate. În acest scop editează lucrări, publicații și studii statistice;

2. culege, prelucrează și stochează date și informații, în vederea asigurării fondului național de date statistice;

3. elaborează sistemul de indicatori statistici, metodologiile, normele aferente, tehnologiile și standardele specifice;

4. proiectează și exploatează sistemul informatic statistic național;

5. elaborează, tipărește și difuzează formularele statistice și instrucțiunile de completare aferente;

6. organizează și conduce înregistrarea fenomenelor și proceselor economico-sociale prin recensăminte și anchete statistice;

7. coordonează activitatea de cercetare științifică în domeniul statisticii;

8. elaborează studii și analize pentru caracterizarea evoluției economico-sociale;

9. coordonează elaborarea clasificărilor și nomenclatoarelor unitare de interes național, obligatorii în toate formele de evidență și în prelucrarea automată a datelor statistice;

10. organizează și conduce unitățile subordonate, stabilește atribuțiile și normele de funcționare ale acestora;

11. colaborează cu ministerele și cu alte organe de specialitate ale administrației publice centrale, precum și cu serviciile publice pentru compatibilizarea sistemului statistic cu celelalte sisteme informaționale și informatice, sprijină aceste organisme pentru asigurarea pregătirii personalului cu atribuții în activitatea de statistică;

12. organizează perfecționarea pregătirii profesionale în domeniul statisticii a personalului din Comisia Națională pentru Statistică și unitățile subordonate și acționează pentru formarea unei culturi statistice la nivel național;

13. exercită controlul și îndrumarea în domeniul activităților statistice pe plan național;

14. reprezintă România în relațiile internaționale în domeniul statistic și cooperează cu organizații similare din alte țări, cu organisme de specialitate ale O.N.U. și agențiile sale, cu alte organe și organisme internaționale guvernamentale și neguvernamentale;

15. asigură compatibilitatea sistemului statistic național cu sistemele statistice utilizate de organisme Organizației Națiunilor Unite, Comunităților Europene și ale altor organisme internaționale, conform obligațiilor asumate;

16. îndeplinește orice alte atribuții, stabilite prin acte normative pentru domeniul său de activitate.

Art. 3. — În exercitarea atribuțiilor sale, Comisia Națională pentru Statistică are obligația să asigure, pe parcursul întregii cercetări statistice — de la înregistrare până la publicare —, măsuri de protecție a intereselor persoanelor fizice sau juridice ce ar putea fi lezate prin divulgarea datelor referitoare la patrimoniul și activitatea acestora, în concordanță cu principiile confidențialității datelor statistice și cu normele legale privind secretul de stat.

Art. 4. — În îndeplinirea atribuțiilor sale, Comisia Națională pentru Statistică are dreptul:

1. să solicite datele și informațiile statistice de la toate persoanele fizice și juridice care se află, dețin capital sub orice formă sau desfășoară o activitate de orice fel pe teritoriul României și de la toate persoanele de cetățenie română cu domiciliul în România, care se află sau desfășoară activitate pe teritoriul altor țări;

2. să stabilească termenele, periodicitățile și forma de prezentare a datelor statistice solicitate;

3. să efectueze, cu aparatul propriu central și teritorial și cu agenți statistici în calitate de colaboratori, cercetări statistice prin culegerea directă a datelor statistice privind fenomenele economice și sociale;

4. să aplice amenzi contravenționale pentru refuzul sau întârzierea transmiterii datelor statistice solicitate, comunicarea de date eronate sau incomplete, refuzul de a prezenta organelor de control statistic materialele și evidențele necesare verificării datelor statistice, ca și pentru neaplicarea măsurilor dispuse de organele de control statistic.

Art. 5. — (1) Ministerele, celelalte autorități publice centrale și locale, toți agenții economici, precum și orice alte persoane juridice au obligația de a pune la dispoziția Comisiei Naționale pentru Statistică, la cerere, gratuit, datele și informațiile necesare realizării atribuțiilor sale.

(2) Comisia Națională pentru Statistică poate încheia convenții cu ministerele și alte autorități publice centrale prin care se stabilesc obligațiile reciproce privind schimbul de date statistice.

(3) Datele și informațiile statistice referitoare la activitatea economică ce se desfășoară în cadrul Ministerului Apărării Naționale, Ministerului de Interne și Serviciului Român de Informații se obțin și se prelucrează în condițiile stabilite prin convenție încheiată între Comisia Națională pentru Statistică și Oficiul Central de Stat pentru Probleme Speciale, cu avizul Ministerului Apărării Naționale, Ministerului de Interne și Serviciului Român de Informații.

(4) Costul formularelor statistice pentru anchete și alte raportări se suportă din bugetul Comisiei Naționale pentru Statistică.

(5) Aparatul teritorial al Comisiei Naționale pentru Statistică îndrumă profesional personalul consiliilor locale de la comune, orașe și municipii cu atribuții specifice în domeniul evidenței pe baza căreia se furnizează datele statistice.

Art. 6. — (1) Comisia Națională pentru Statistică este condusă de un președinte cu rang de secretar de stat, ajutat de un vicepreședinte cu rang de subsecretar de stat, numiți

prin decizia primului-ministru. În exercitarea atribuțiilor sale, președintele emite ordine și instrucțiuni.

(2) Președintele reprezintă Comisia Națională pentru Statistică în raporturile cu alte organe ale administrației publice centrale, precum și cu organizații din țară și din străinătate.

În acest scop, președintele poate da împuternicire de reprezentare și altor persoane din cadrul Comisiei Naționale pentru Statistică.

(3) Pe lângă președinte funcționează Colegiul Comisiei Naționale pentru Statistică, organ cu caracter consultativ, a cărui componentă se stabilește prin ordin al președintelui.

Art. 7. — (1) Structura organizatorică a Comisiei Naționale pentru Statistică este prevăzută în anexă.

(2) Numărul maxim de posturi este de 910, exclusiv demnitarilor.

(3) Atribuțiile și sarcinile compartimentelor din aparatul Comisiei Naționale pentru Statistică se stabilesc prin regulamentul propriu de organizare și funcționare și se aprobă prin ordin al președintelui Comisiei Naționale pentru Statistică.

(4) În cadrul structurilor aprobate, prin ordin al președintelui Comisiei Naționale pentru Statistică se pot organiza numai servicii, birouri și colective temporare în conformitate cu art. 9 din Legea nr. 40/1991, republicată.

Art. 8. — (1) În subordinea Comisiei Naționale pentru Statistică funcționează Direcția generală de statistică a municipiului București și direcțiile județene de statistică, ca servicii publice descentralizate, finanțate de la bugetul de stat, precum și Revista română de statistică, finanțată din venituri extrabugetare.

(2) Numărul maxim de posturi ale unităților subordonate finanțate de la bugetul de stat este de 2.072.

(3) Comisia Națională pentru Statistică poate crea în centre urbane, altele decât reședințele de județ, și în sectoarele municipiului București colective, servicii, birouri, pentru culegerea/diseminarea datelor statistice, în funcție de cerințele specifice ale activității sale, în cadrul numărului de posturi aprobat.

(4) Structura organizatorică a unităților din subordinea Comisiei Naționale pentru Statistică se aprobă prin ordin al președintelui.

(5) Normativele de personal, constituirea compartimentelor și statele de funcții pentru unitățile subordonate, precum și atribuțiile acestora se stabilesc prin ordin al președintelui Comisiei Naționale pentru Statistică, cu încadrarea în numărul maxim de posturi aprobat, și cu respectarea dispozițiilor legale în vigoare.

Art. 9. — (1) Pentru asigurarea caracterului științific, obiectiv și transparent al metodologiilor și tehnicilor utilizate în efectuarea cercetărilor statistice, al indicatorilor, nomenclatoarelor și clasificărilor folosite la culegerea și prelucrarea datelor, precum și al sistemului de publicații, funcționează Consiliul de Orientare a Activității de Statistică, cu următoarele atribuții:

1. avizează strategia generală de dezvoltare a sistemului statistic național;

2. analizează necesitățile de informații statistice ale societății și felul în care activitatea statistică le satisface;

3. propune măsuri ca programul anual al cercetărilor statistice să satisfacă cerințele de informare ale organelor autorităților publice și altor instituții publice în limita fondurilor bugetare alocate;

4. propune măsuri pentru respectarea reglementărilor cu privire la caracterul confidențial al informațiilor statistice furnizate Comisiei Naționale pentru Statistică sau altor instituții de profil;

5. promovează concepte, modele, metode, tehnici și instrumente avansate pentru activitatea statistică prin care se asigură calitatea datelor și informațiilor statistice difuzate pe plan intern și pe plan internațional;

6. avizează propunerile de completare a cadrului legislativ privind activitatea de statistică;

7. avizează rapoartele de activitate ale Comisiei Naționale pentru Statistică;

8. avizează Programul anual al cercetărilor statistice.

(2) Membrii Consiliului de Orientare a Activității de Statistică care nu sunt reprezentanți ai administrației publice sunt remunerați cu o indemnizație de participare la ședință de 15.000 lei, indexabilă.

Art. 10. — Comisia Națională pentru Statistică are în dotare un număr de autoturisme stabilit potrivit prevederilor legale. Pentru efectuarea recensământului general agricol, care se desfășoară în perioada 1995–1998, se aprobă utilizarea suplimentară a două autoturisme.

Art. 11. — Prefecturile și autoritățile publice locale vor sprijini Comisia Națională pentru Statistică în vederea asigurării spațiilor corespunzătoare necesare desfășurării activității unităților sale din teritoriu.

(2) Prefecturile și autoritățile publice locale, în care unitățile teritoriale subordonate Comisiei Naționale pentru Statistică nu dispun de spații corespunzătoare, vor sprijini aceste unități în vederea atribuirii, în condițiile legii, de amplasamente pentru construirea de sedii proprii. Comisia Națională pentru Statistică va prevedea în bugetele anuale cheltuielile de capital necesare pentru construirea unor astfel de obiective.

Art. 12. — Anexa face parte integrantă din prezenta hotărâre.

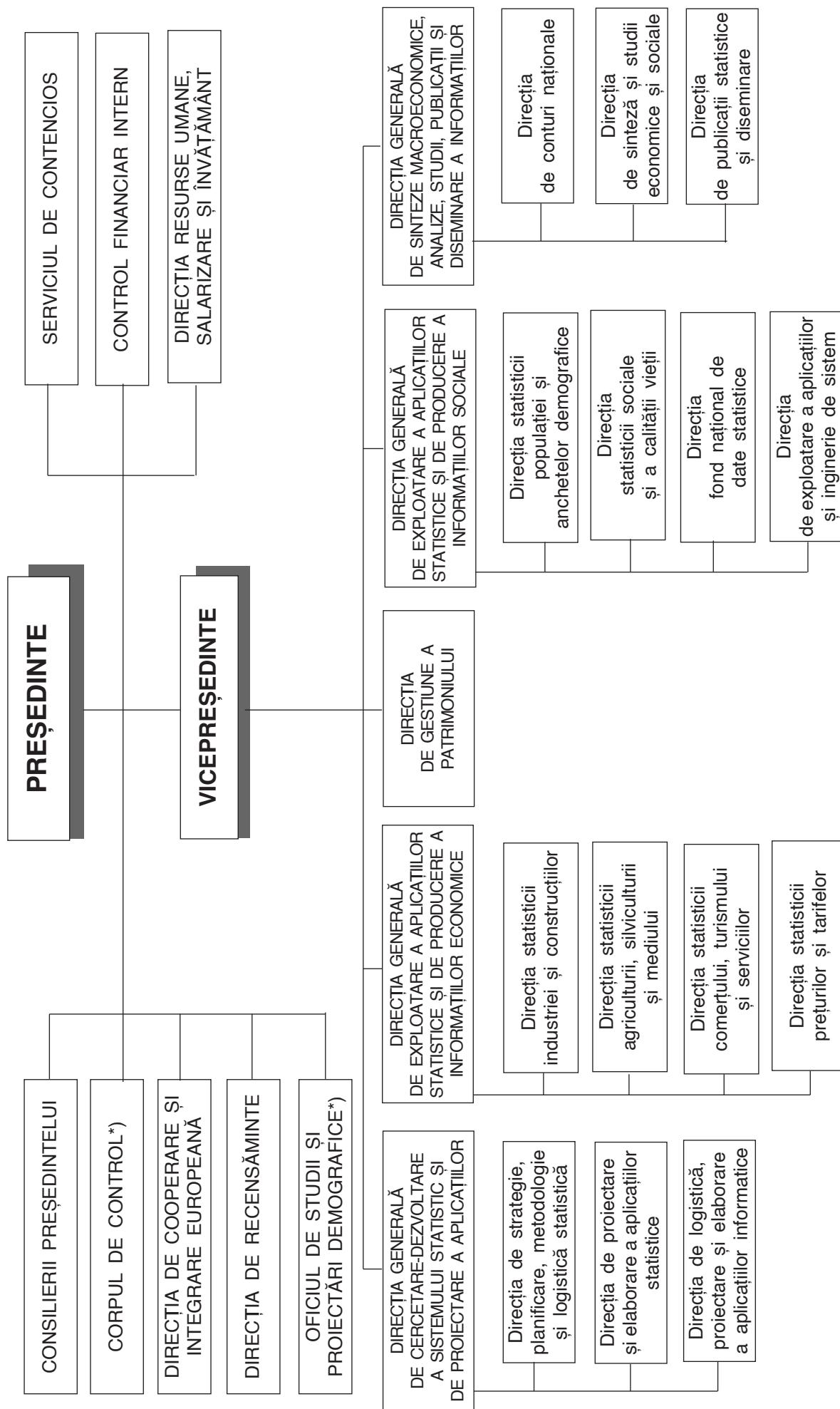
Art. 13. — (1) Prezenta hotărâre intră în vigoare la 30 de zile de la data publicării ei în Monitorul Oficial al României.

(2) La aceeași dată se abrogă Hotărârea Guvernului nr. 1/1993 privind organizarea și funcționarea Comisiei Naționale pentru Statistică, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 23 din 10 februarie 1993, și Hotărârea Guvernului nr. 600/1993 pentru modificarea Hotărârii Guvernului nr. 1/1993 privind organizarea și funcționarea Comisiei Naționale pentru Statistică, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 270 din 23 noiembrie 1993.

PRIM-MINISTRU
NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează:
Președintele Comisiei Naționale
pentru Statistică,
Alexandru Radocea
Ministru de stat, ministrul finanțelor,
Florin Georgescu
Ministru de stat, ministrul muncii
și protecției sociale,
Dan Mircea Popescu

COMISIA NAȚIONALĂ PENTRU STATISTICĂ



Comisia Națională pentru Statistică are în subordine Direcția generală de statistică a municipiului București și direcțiile județene de statistică — servicii publice descentralizate —, precum și Revista română de statistică.

*) Conduc de un director adjunct.

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE

privind stabilirea zilei a doua de Paști ca zi nelucrătoare

În vederea sărbătoririi Paștelui în anul 1995,

Guvernul României hotărăște :

Art. 1. — (1) Ziua a doua de Paști se stabilește ca zi nelucrătoare, în funcție de calendarul religios al fiecărui cult.

(2) Agenții economici cu profil de alimentație publică și de desfacere a produselor petroliere vor avea program de lucru de duminică; unitățile sanitare pentru asigurarea asistenței sanitare a populației vor lucra potrivit unui program stabilit de Ministerul Sănătății.

Art. 2. — Nu beneficiază de prevederile art. 1 unitățile cu foc continuu, precum și alte unități a căror activitate nu poate fi întreruptă.

Art. 3. — Recuperarea timpului de muncă lucrat de către salariații unităților prevăzute la art. 1 alin. (2) și art. 2 urmează a se face potrivit reglementărilor legale în vigoare.

PRIM-MINISTRU

NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează:

Secretarul general al Guvernului,
Viorel Hrebenciuc

București, 14 aprilie 1995.
Nr. 236.

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE

privind aprobarea deschiderii temporare, în anul 1995,
a unor puncte de control pentru trecerea frontierei
în județul Arad

Guvernul României hotărăște :

Articol unic. — Se aprobă deschiderea temporară a punctelor de control pentru trecerea frontierei, în anul 1995, în județul Arad, prevăzute în anexa la prezenta hotărâre.

PRIM-MINISTRU

NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează:

Ministru de stat,
ministru finanțelor,
Florin Georgescu

Ministru de stat,
ministru afacerilor externe,
Teodor Viorel Meleşcanu

Ministru de interne,
Doru Ioan Tărăcilă

Secretar de stat,
șeful Departamentului
pentru Administrație Publică
Locală,
Octav Cozmâncă

București, 14 aprilie 1995.
Nr. 237.

**Punctele de control pentru trecerea frontierei,
care se deschid temporar în județul Arad**
— Calendarul pe anul 1995 —

Nr. crt	Denumirea punctului de control	Data și orele deschiderii punctului de control	Sărbătoarea cu prilejul căreia se deschide punctul de control
1. Variașul Mic — Dombegyhaza		16 și 17.04.1995 orele 7,00–19,00	Sfintele Paști Catolic
		28 și 29.06.1995 orele 7,00–19,00	Sfinții Apostoli Petru și Pavel
		3 și 4.09.1995 orele 7,00–19,00	Sărbătoare locală a comunei Iratoșu
		31.10. și 1.11.1995 orele 7,00–19,00	Ziua Morților
2. Turnu–Battanya		16 și 17.04.1995 orele 7,00–19,00	Sfintele Paști Catolic
		20 și 21.04.1995 orele 7,00–19,00	Sfintele Paști Ortodox
		4 – 7.06.1995 orele 7,00–19,00	Rusaliile Catolice
		10 și 11.06.1995 orele 7,00–19,00	Rusaliile Ortodoxe și Hramul Bisericii Turnu
		28 și 29.06.1995 orele 7,00–19,00	Sfinții Apostoli Petru și Pavel
		15.08.1995 orele 7,00–19,00	Sfânta Maria
		15.09.1995 orele 7,00–19,00	Ruga de la Turnu
		orele 7,00–19,00	

ACTE ALE ORGANELOR DE SPECIALITATE ALE ADMINISTRAȚIEI PUBLICE CENTRALE

MINISTERUL FINANTELOR

ORDIN

privind cota majorării de întârziere pentru aplicarea prevederilor art. 20 din Ordonanța Guvernului nr. 70/1994 privind impozitul pe profit

Ministru de stat, ministrul finanțelor,
în baza Hotărârii Guvernului nr. 449/1994 privind organizarea și funcționarea Ministerului Finanțelor,
având în vedere prevederile art. 20 din Ordonanța Guvernului nr. 70/1994 privind impozitul pe profit,
emite următorul ordin:

Articol unic. — Cota majorării de întârziere datorată pentru neplata obligațiilor fiscale și a plăților în avans la termenele stabilite prin Ordonanța Guvernului nr. 70/1994 privind impozitul pe profit, pentru trimestrul II/1995, este de 0,12% pentru fiecare zi de întârziere.

Cota majorării de întârziere s-a calculat în funcție de rata dobânzii de referință de 40%, practică de Banca Națională a României la începutul trimestrului II/1995. Prezentul ordin se publică în Monitorul Oficial al României.

Ministru de stat, ministrul finanțelor,
Florin Georgescu

București, 11 aprilie 1995.
Nr. 729.

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, București, Calea 13 Septembrie — Palatul Parlamentului, sectorul 5,
cont nr. 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B.
Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București,
Str. Blanduziei nr. 1, sectorul 2, telefon 211.57.30.
Tiparul : Tipografia „Monitorul Oficial”, București, Str. Jiului nr. 163, sectorul 1, telefon 668.55.58.